

# KILDER TIL DANSK KUNSTHISTORIE

NY CARLSBERGFONDET

## 1871-04-20

### AFSENDER

Sophie Jerichau, Elisabeth Jerichau Baumann

### MODTAGER

Jens Adolf Jerichau

### FAKTA

Dokumenttype:  
Brev

Sprog:  
Dansk

Afsendersted:  
London

Modtagersted:  
København

Omtalte personer:  
Alexandra af Wales  
Thomas Conolly  
Matilda Donaldson  
Thomas Donaldson  
Carl Joachim Hambro  
Agnete Jerichau  
Line Jerichau  
Sophie Jerichau  
Axel Dan Law-Gisiko

Arkivplacering:  
Det Kongelige Bibliotek

### DOKUMENTINDHOLD

Kunstneren skriver hjem og beklager, at hun intet nyt hører hjemmefra, ligesom hun er ganske ærgerlig over, at akkreditivet, som hun spurgte efter i sit forrige brev (den 14. april 1871), ikke er kommet. Det betyder, at hun har været nødsaget til at låne penge for at klare sig i London. Hun omtaler et portræt, der skal færdiggøres af den irske kunstsamler og politiker Thomas Conolly og nævner desuden, at prinsesse Alexandra har ladet hende vide, at hun ønsker at se hende, når hun kommer til London i maj. På brevets bagside har den knap 12-årige Sophie Jerichau, der er med sin mor i London, skrevet til sin far - på engelsk.

### TRANSSKRIPTION

20 April 1871

Min elskede Adolf, tiltrods for det ønde Navn skal Du rigtig have paa Hovedet ligesom alle de andre undtagen Line<sup>1</sup> som ikke mere skrive. Det er baade Synd og Skam at I alle hverken have skrevet til mig med Undtagelse af Agnetes<sup>2</sup> 20 Forretningslinier, og at I have glemt at sende mig Accreditivet. Jeg har derfor først laant fire Pund hos Donnaldson<sup>3</sup> og nu £ 20 hos Hambro<sup>4</sup>, og dersom han havde nægtet det, thi trods al Sødhed er han dog ikke rigtig elskværdig mod mig saa sad jeg godt i det. Nu er det dog glemmt igjen, men stole paa Løfter fra min kjære Gisico<sup>5</sup>! Ja det kan jeg neppe, naar det gjelder Forretninger. R: S's Adresse i London har jeg bedt om, husk paa at det er mig som ønsker at skaffe hende en gunstig Stilling og har jeg netop Leilighed dertil, med mindre Du selv forsømmer at skrive mig i Tide. Alt gaaer godt men som alletider med megen Anstrængelse fordi London er saa enormt. Min Udstilling bringer mig sikkert meget gode Resultater og saa lidt Udgifter. Prindsessen af Wales<sup>6</sup> ønsker at see mig naar hun kommer til London i Maj. Conolly<sup>7</sup> ønsker at blive malt færdig først i Maj, der er tale om flere Portrætter. Det er rart at Sofi<sup>8</sup> er med mig, jeg kalder hende for min lille Mand fordi hun ligger hos mig og faaer alle mine Kyss og jeg kradser hende paa Ryggen. "Højere op paa Skulderbladet, paa Ryggen, deilig" ganske som hendes faer. Lev vel kjære Adolf, Din trofaste Hustru E. Jerichau

[Brevets bagside]

My Dear Dear papa!

I am so very glad that you allowed me to goe with mama to London, ofcourse we speek English every day. We have already both been at Mrs Lane<sup>9</sup> who lives together with her old mother Mrs Morgan<sup>10</sup>, and at Mrs Donnaldson<sup>11</sup>, and Mrs Spread<sup>12</sup> where Jakoba<sup>13</sup> is, I like her sister Anny Spread<sup>14</sup> very muthe, at daytime we played together Jakoba Anny and I.

# KILDER TIL DANSK KUNSTHISTORIE

NY CARLSBERGFONDET

And in the ivening we played kards. You kan think it was amusing to drive in the undergroundrailway, it was quite dark all the time but then at onse it became quite lit. Now I will sai goodbay. From your own daughter Sofie Jerichau.

---

<sup>1</sup> Line Jerichau

<sup>2</sup> Agnete Jerichau

<sup>3</sup> Thomas Leverton Donaldson

<sup>4</sup> Carl Joachim Hambro

<sup>5</sup> Der kan muligvis være tale om Axel Dan Law-Gisiko

<sup>6</sup> Alexandra af Wales

<sup>7</sup> Thomas Conolly

<sup>8</sup> Sophie Jerichau

<sup>9</sup> Mrs. Lane er ikke blevet identificeret.

<sup>10</sup> Mrs. Morgan, der var mor til Mrs. Lane, er ikke blevet identificeret.

<sup>11</sup> Matilda Donaldson

<sup>12</sup> Emma Spread

<sup>13</sup> Jacoba var en bekendt af familien Jerichau, muligvis en tidligere pige i huset, der fik plads hos den engelske familie Spread i London.

<sup>14</sup> Anny Spread var søster til Emma Spread.

KILDER TIL  
DANSK  
KUNSTHISTORIE

NY CARLSBERGFONDET

20 April 1871

Min elskede Adolf, tilhører for det side  
Når skal Dr. Hjøy have på Flødet  
ligesom alle de andre udstæn. Læs nem  
istet nu skrive. Det er både synd og  
skam at I alle hverken have skrebet  
til mig med undtagelse af Agnetes 20  
Forretningsdager, og at I have glemt  
at sende mig Abschiedsskrift. Jeg har desfor  
først læst fire Paad her Donaldson  
og nu 20 hos Hambo, og derom han  
harde nægget det, blidt godt af Sødheid  
er han dog ikke rigtig ekstraordn. mod mig  
sæt jeg godt i det. Nu er det dog glemt  
i ejen, men etole på Søffen fra alle hvore  
Civico! ja det kan jeg næppe, naar det gælder  
Forretninger. R: J's adreſe i London  
her jeg best om tank per et det er ej  
som ømber at slappe hænde en quækig  
pælning og bryg netop Dilemmas ved  
med undtak Den reale forstand er at skrive  
mig i tide. Alt gaaer godt mere som  
ellers med megen bedrængelse fordi  
Inden er saa uornat. Min Workking  
bringer mig sikkert meget gode Resultater  
og den beste Udgaver. Indresiden af alle  
sukker et ere ej sans han har vist landet  
Mij. Crollly sukker et blive mest brugt  
sårt i dag, hvoraf alle er flere Partebetter.  
Det er vest at Sophie er med mig til bygning  
hænde for vi alle stand fordi en ejper lig  
og først alle mine kugger i ejper lig hænde

KILDER TIL  
DANSK  
KUNSTHISTORIE

NY CARLSBERGFONDET

My dear dear papa!  
I am so very glad that you allowed me to goe with mama to London, ofcourse we speck English every day. We have already both been at Mrs Lane, who lives together with her old mother Mrs Morgan, and at Mrs Donnaldson, and Mrs Spread, where Takoba is, I like her sister El Connny Spread very muthe, at day time we played togethe Takoba Connny and I. And in the ivening we playd kards. You kan think it was amusing to drive in the undergraundrailway, it was quite dark all the time, but then at onse it became quite lit. Now I will sai goodbay. From your own daughter L Sofie Frederiksen.